

Сипачева Елена Николаевна

студентка I курса направления «Музыкознание и музыкально-прикладное искусство»
(магистратура) Тамбовского государственного музыкально-педагогического института
им. С. В. Рахманинова

Научный руководитель:

Генебарт Ольга Васильевна

кандидат искусствоведения, профессор кафедры истории и теории музыки
Тамбовского государственного музыкально-педагогического института
им. С. В. Рахманинова

ВЕТХОЗАВЕТНЫЙ И АВТОРСКИЙ ТЕКСТЫ В ЛИБРЕТТО ОРАТОРИИ «ИЗРАИЛЬТЯНЕ В ПУСТЫНЕ» К. Ф. Э. БАХА

Оратория «Израильтяне в пустыне» К. Ф. Э. Баха основана на ветхозаветном сюжете Исхода. Причём из всего обилия описанных в нём событий в этом произведении воплощено только чудо иссечения воды из камня. В «Израильтянах в пустыне» отражены события, следующие за представленными в оратории Г. Ф. Генделя «Израиль в Египте», в которой описывается бегство израильского народа из Египта. Но если в сочинении Генделя преобладает событийность, и либретто описывает, помимо самого исхода, предварившие его казни, то в оратории К. Ф. Э. Баха упоминается только один краткий ветхозаветный эпизод (этим отчасти определяется различие драматургических решений частей и целого в упомянутых сочинениях). Отсутствие событийности в «Израильтянах» восполняется яркой эмоциональной насыщенностью каждого номера, поэтому текст не выглядит однообразным и монотонным.

Либретто рассматриваемой оратории представляет собой поэтический текст, принадлежащий Д. Шибелеру (автору также и оперных либретто, созданных на основе известных литературных источников, в частности, текста зингшпиля «Дон Кихот на свадьбе Комачо» Г. Ф. Телемана) [1, с. 24].

В отличие от либретто «Израиля в Египте» Генделя, составленного из цитат Ветхого Завета, сочинение Д. Шибелера является, как отмечает исследователь творчества К. Ф. Э. Баха А. Кулешова, *«свободным размышлением на избранные библейские темы и сюжеты»* [2, с. 66]. Детальный анализ текста либретто показал, что это «свободное размышление» — не что иное, как пересказ текстов Священного Писания, в отдельные моменты приближенный к цитированию, чередующийся с авторскими комментариями. При этом Д. Шибелер наполняет либретто множественными словесными аффектными фигурами. Насыщенность литературного текста деталями, передающими различные оттенки чувств, прокомментировал (не без иронии) К. Ф. Э. Бах в письме к Ч. Бёрни: *«<...> в этом [сочинении] больше выражения, чем искусства, потому что поэт не предоставлял мне возможность использовать последнее. Я очень надеюсь, что Вы будете в состоянии понять значение этой немецкой поэзии»* [Цит.

по: А. Кулешова Оратория К. Ф. Э. Баха «Израильтяне в пустыне» // *Opera musicologica* 2012, № 1 – С. 67].

В строении либретто ясно обозначена двухчастная структура, отражённая и в композиции оратории. Первая часть посвящена страданиям израильтян, происходящим от сильнейшей жажды. Во второй преобладает ликование и лишь воспоминание о страданиях. Помимо этого, в ней содержатся пророчества о приходе Мессии.

Первый этап развития сюжета начинается ропотом израильтян, которые погибают от жажды. Высокий эмоциональный тонус этого раздела определяется тем, что это уже третье испытание израильского народа, исполненного надежды «на невидимого *Вождя и Покровителя*» [3, с. 202], с тех пор как Моисей и Аарон вывели израильтян из Египта. Впервые народ возроптал по прибытии в Мерру, так как вода в том месте была непригодна для питья — она была горька. «*Моисей возопил к Господу, и Господь показал ему дерево, и он бросил его в воду, и вода сделалась сладкою*» (Исх. 15:25). Во второй раз «*возроптало все общество сынов Израилевых на Моисея и Аарона*» (Исх. 16:2) по пришествии в пустыню Син, когда у них закончились запасы еды, «*и в толпе стали раздаваться возгласы горького сожаления, что народ не остался в рабстве на берегах Нила, где он сидел у котлов с мясом и ел хлеба досыта*» [3, с. 204].

Когда израильтяне расположилось станом в Рефидиме, снова «*не было воды пить народу*» (Исх. 17:1). «*И укорял народ Моисея*» (Исх. 17:2). Всего два стиха из 17-й главы книги Исход вдохновили либреттиста на написание пространного текста, насыщенного выражением разных оттенков эмоциональных состояний. Жалобам израильского народа посвящены первые восемь номеров первой части оратории. Однако Д. Шибелер использует не только единичные стихи книги Исход. При тщательном рассмотрении вербального текста номеров в них обнаружены заимствования из других книг Библии, таких как Бытие, Книга пророка Исаии, Второзаконие, Псалтырь, Книга чисел, Книга Премудрости Соломоновой, Евангелия от Матфея и от Луки.

Во многих номерах оратории пересказ имеет обобщающий характер и может быть отнесён к разным источникам. Например, в арии № 3 Первой израильтянки «*Will er, dass sein Volk verderbe?*» («*Он хочет, чтобы народ его погиб?*») содержится восклицание «Разве не мы Его наследие». Слова о том, что израильтяне — наследие Божие, которое Он Сам избрал, неоднократно встречаются в Библии, во многих Книгах, в том числе Псалтыри (Пс. 32:12), Второзаконии (Втор. 7:6). Описание перехода через Чермное море как воспоминание, а также упоминание чудес, с ним связанных, тоже пронизывает многие книги Ветхого Завета. Даже составляющее ядро сюжета оратории описание чуда иссечения воды из камня, о котором повествуется в книге Исход, неоднократно упоминается в других местах Библии (Исх. 17:6; Пс. 77: 15-16; Пс. 104:41; Чис. 20:11; Прем. Солом. 11:4).

В то же время некоторые свободные цитаты отсылают к конкретному месту в Библии. Например, в речитативе № 4 Аарона «*Verehrt des Ew'gen Willen*» («Чтите вечную волю») упоминается око Божие: «*Ego око смотрит с благословением на сердце, которое доверяет ему полностью*». Этот момент либретто может быть сравним с 18-м стихом 32-го Псалма «*Вот, око Господне над боящимися Его и уповающими на милость Его*» — различия минимальны. Пророчество о пришествии Мессии, представленное в аккомпанированном речитативе Моисея «*Gott, meiner Vater Gott, was lasses*» («Бог, Бог моих отцов»), можно соотнести со словами «*Итак Сам Господь даст вам знамение: се, Дева во чреве примет и родит Сына, и нарекут имя Ему: Еммануил*» из книги пророка Исаии (Ис. 7:14). Эпизод из Евангелия, в котором некая жена омыла ноги Иисуса Христа слезами (Лк. 7: 38), просматривается в арии № 23 Второй израильянки «*O, selig, o selig*» («Благословен тот, кому Господь позволит созерцать Божественного Спасителя») — «*С блаженными слезами, Склонившись над его ступнями...*». Все обнаруженные параллельные места содержатся в предлагаемой таблице.

	Текст Ветхого Завета	Текст либретто в подстрочном переводе
Ис. 41:17	Бедные и нищие ищут воды, и нет ее; язык их сохнет от жажды : Я, Господь, услышу их, Я, Бог Израилев, не оставлю их	№ 1: <i>Chor der Israeliten</i> Язык прилипает к сухому небу , мы еле дышим. Вокруг нас могила. Боже, ты не внемлешь нашим стенаниям, ты отвернулся от нас.
Исх. 3:6	И сказал: Я Бог отца твоего, Бог Авраама , Бог Исаака и Бог Иакова. Моисей закрыл лицо свое, потому что боялся воззреть на Бога	№ 2: <i>Recit. Первой израильянки</i> — <i>Ist dieses Abrams Gott?</i> Это Бог Авраама? Бог, который клялся своим именем никогда не забывать, не оставить мир, который сам избрал? Мы ослабели, мы умираем, У нас нет воды, Лишь наши слезы. Господу нравится наблюдать нашу гибель, И он уже не помогает своим людям.
Быт. 8:21	И обонял Господь приятное благоухание, и сказал Господь в сердце Своем: не буду больше проклинать землю за человека, потому что помышление сердца человеческого — зло от юности его; и не буду больше поражать всего живущего, как Я сделал	
Быт. 9:9–11	вот, Я поставляю завет Мой с вами и с потомством вашим после вас, ¹⁰ и со всякою душою живою, которая с вами, с птицами и со скотами, и со всеми зверями земными, которые у вас, со всеми вышедшими из ковчега, со всеми животными земными; ¹¹ поставляю завет Мой с вами, что не будет более истреблена всякая плоть водами потопа, и не будет уже потопа на опустошение земли	

Ис. 41:9	ты, которого Я взял от концов земли и призвал от краев ее, и сказал тебе: “ты Мой раб, Я избрал тебя и не отвергну тебя ”	
Ис. 41:17	Бедные и нищие ищут воды, и нет <i>ее</i> ; язык их сохнет от жажды: Я, Господь, услышу их, Я, Бог Израилев, не оставлю их	
Втор. 7:12	И если вы будете слушать законы сии и хранить и исполнять их, то Господь, Бог твой, будет хранить завет и милость к тебе, как Он клялся отцам твоим	
Пс. 32:12	Блажен народ, у которого Господь есть Бог, — племя, которое Он избрал в наследие Себе	No. 3: <i>Arie — первой израильтянки Will er, dass sein Volk verderbe?</i>
Втор. 7:6	ибо ты народ святой у Господа, Бога твоего: тебя избрал Господь, Бог твой, чтобы ты был собственным Его народом из всех народов, которые на земле	Он хочет, чтобы народ его погиб? Разве мы не Его наследие? Будет ли Он всегда смотреть без пощады на страдания, которые угнетают нас? Вы кто никогда, никогда снова не будете вздыхать и плакать, мертвые братья, Дремлющие в объятьях смерти, Ах, как вы счастливы!
Пс. 32:18	Вот, око Господне над боящимися Его и уповающими на милость Его,	No. 4: <i>Recit. Аарона — Verehrt des Ew'gen Willen</i>
Ис. 40:8	Трава засыхает, цвет увядает, а слово Бога нашего пребудет вечно	Чтите вечную волю, чтите Того, кто все еще вас любит, даже если вам отказано в его мудром совете. Перестаньте наполнять воздух своими плачами, Которые привлекают еще большие страдания на ваши головы. Надейтесь на Господа, Он будет облегчать страдания, которые вам выпали. Его око смотрит С благословением на сердце, которое доверяет ему полностью.
Ис. 40:8	Трава засыхает, цвет увядает, а слово Бога нашего пребудет вечно	No. 5: <i>Arie Аарона — Bis hie her hat er</i>
Исх. 17:3	И жаждал там народ воды, и роптал народ на Моисея, говоря: зачем ты вывел нас из Египта, уморить жаждою нас и детей наших и стада наши	Он привел вас сюда, защищал вас, присматривал за вами, и даже потом его рука вела вас. Пусть Его слово будет твоим убежищем. Солнечное сияние может становиться тусклым, Земля остановить свой ход; Непоколебимым в вечности останется лишь то, Что Господь заповедовал смертным.
Исх. 17:3	И жаждал там народ воды, и роптал народ на Моисея, говоря: зачем ты вывел нас из Египта, уморить жаждою нас и детей наших и стада наши	No. 6: <i>Recit. Второй израильтянки — Warum verliessen wir Aegyptans blühend Land</i>
		Зачем мы отказались от цветущей египетской земли, места изобилия, и последовали моисееву и твоему

		совету? О, какое роковое, какое глупое решение! Как запоздалое угрызение совести наказывает нас сейчас!
Чис. 14:2	и роптали на Моисея и Аарона все сыны Израилевы, и все общество сказало им: о, если бы мы умерли в земле Египетской, или умерли бы в пустыне сей!	No. 7: <i>Arie второй израильтянки — O! bringet uns zu jenen Mauern</i> О забери нас обратно к тем стенам, которые мы оплакиваем из этого отдаленного места. Отведи нас обратно! Неужели мы рождены только для страданий? Теперь, когда мы потеряли нашу хорошую судьбу, Мы осознаем как счастливы мы были.
Чис. 14:27	доколе злomu обществу сему роптать на Меня? ропот сынов Израилевых, которым они ропщут на Меня, Я слышу	No. 10: <i>Recit. Moyses — Welch ein Geschrey tönt in mein Ohr?</i> Что за плач звучит в моих ушах? Звуки поднимаются вверх прямо до трона Господа и возбуждают Его гнев.
Исх. 14:16	а ты подними жезл твой и простри руку твою на море, и раздели его, и пройдут сыны Израилевы среди моря по суше	No. 12: <i>Recit. Moyses — Undankbar Volk, hast du die Werke vol!</i> Неблагодарный народ! Вы забыли все чудесные дела, которые Бог совершил для вас? Ваши сердца встали в гнев Против Него, Бог силы, Кто так часто милосердно спешил на вашу защиту, по чьему знаку расступились воды, Чтоб посуху могли бежать, И снова сомкнулись над головами врагов. Вы жаловались на Него, Который, когда голод истреблял вас, кормил вас хлебом с неба. Преклонитесь, преклонитесь в смирение, И если вы любите жизнь, Поклонитесь Ему, который дал ее тебе. Поверьте, что ничто не может облегчить ваши страдания; Бог хочет испытать вас, поклоняйтесь Ему.
Пс. 104:40	Просили, и Он послал перепелов, и хлебом небесным насыщал их	
Исх. 16:4	И сказал Господь Моисею: вот, Я одожду вам хлеб с неба, и пусть народ выходит и собирает ежедневно, сколько нужно на день, чтобы Мне испытать его, будет ли он поступать по закону Моему, или нет	
Пс. 142:1	Господи! услышь молитву мою, внемли молению моему по истине Твоей; услышь меня по правде Твоей	No. 15: <i>Arie Moyses — Gott, Gott, Gott, sieh dein Volk</i> Боже, взгляни на твой народ, лежащий в пыли. О Бог милосердия, внемли моей скромной молитве, ты, кто не может предать мою веру и отвергнуть мою мольбу! Пусть эти камни, Бог силы, Дадут нам облегчение наших мучений! Господи, пусть дети Иакова живут, Чтобы поклоняться Тебе, возвышают Тебя, Смотри на нас, Вечный Бог, с милостью.

Исх. 17:6	вот, Я стану пред тобою там на скале в Хориве, и ты ударишь в скалу, и пойдет из нее вода, и будет пить народ. И сделал так Моисей в глазах старейшин Израильских	No. 16: <i>Chor der Israeliten — O Wunder! O Wunder!</i> О чудо, Бог услышал нас! Из этих камней забил серебристый источник , чтобы утешить наши мучения.
Пс. 77:15–16	рассек камень в пустыне и напоил их, как из великой бездны; из скалы извел потоки, и воды потекли, как реки.	
Пс. 104:41	Разверз камень, и потекли воды, потекли рекою по местам сухим	
Чис. 20:11	И поднял Моисей руку свою и ударил в скалу жезлом своим дважды, и потекло много воды, и пило общество и скот его	
Прем. Солом. 11:4	томились жаждою и воззвали к Тебе, и дана им была вода из утесистой скалы и утоление жажды — из твердого камня	
Вторая часть		
Исх. 15:2	Господь крепость моя и слава моя, Он был мне спасением. Он Бог мой, и прославлю Его; Бог отца моего, и превознесу Его	No. 18: <i>Arie Mouceя; Chor [der Israeliten] — Gott Israels, empfange im</i> Бог Израилев, получи в ликующей песне горячую благодарность наших сердец.
Пс. 26:1	Господь — свет мой и спасение мое: кого мне бояться? Господь крепость жизни моей: кого мне страшиться	<i>Первая Израильтянка:</i> Ты, Бог, моя крепость! Как напрасен ужас, Что заставил меня дрожать! <i>Хор:</i> Бог Израилев, прими Наших сердец горячую благодарность! <i>Вторая израильтянка:</i> Господь – моя уверенность, Он проявил свою милость, Когда вся надежда ушла. <i>Хор:</i> Бог Израилев, прими Наших сердец горячую благодарность!
Ис. 40:7	Засыхает трава, увядает цвет, когда дунет на него дуновение Господа: так и народ — трава	No. 20: <i>Arie первой израильтянки — Vor des Mittags heissen Strahlen</i> В горячей жаре полудня цветы опускают свои головки, освежающая роса покрывает землю – и цветы вновь поднимаются, распространяя аромат и радуя глаз. Бог посмотрел с милостью на мучения, Какие Его бедные люди испытали, И из Его чудесных рук Наша потерянная сила текла назад В наши утомленные члены.
Ис. 7:14	Итак Сам Господь даст вам знамение: се, Дева во чреве примет и родит Сына, и нарекут имя Ему: Еммануил	No. 21: <i>Accompagnement Mouceя — O Freunde, Kinder, mein Gebet hat</i> О друзья, дети, мои молитвы испросили

		это утешение для вас, ваша сила возвратилась, жизни пощажены. Но однажды — перед моими глазами я вижу это ясно — однажды за грешный мир Адама другой будет умолять Судью. Бог склонит милосердный слух к его мольбам и дарует вечное благословение тем, за кого он молит. Те, кто к нему присоединятся, наполнены верой в более совершенный Ханаан, о друзья, они будут ступать по его следам. Я с вами, его бледное подобие! Он будет, когда время придет, Облеченный в смертное тело, Возвышать человеческую природу. Это герой, рожденный женщиной, Который будет сражаться со Змеем и сокрушит его, Он придет и принесет мир И спасение и благословение в его имени.
Мф. 13:16–17	Ваши же блаженны очи, что видят, и уши ваши, что слышат, ¹⁷ ибо истинно говорю вам, что многие пророки и праведники желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали	No. 23: <i>Arie второй израильтянки</i> — <i>O, selig, o selig</i> Благословен тот, кому Господь позволит созерцать Божественного, Спасителя, желание моего сердца! С блаженными слезами, Склонившись над его ступнями, Благодарно поклоняться ему.
Лк. 10:23–24	И, обратившись к ученикам, сказал им особо: блаженны очи, видящие то, что вы видите! ²⁴ ибо сказываю вам, что многие пророки и цари желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали	
Лк. 7:38	и, став позади у ног Его и плача, начала обливать ноги Его слезами и отирать волосами головы своей, и целовала ноги Его, и мазала миром	
Пс. 112:4–7	Высок над всеми народами Господь; над небесами слава Его. ⁵ Кто, как Господь, Бог наш, Который, обитая на высоте, ⁶ приклоняется, чтобы призирать на небо и на землю; ⁷ из праха поднимает бедного, из брения возвышает нищего	No. 24: <i>Recit. Моисея</i> — <i>Hofft auf den Ew'gen, harret sein</i> Надейтесь на Вечного, положитесь на него, он будет милосерден к миру, он склонит небеса, он обновит человеческую славу!
Мф. 1:21	родит же Сына, и наречешь Ему имя Иисус, ибо Он спасет людей Своих от грехов их	No. 25: <i>Chor [der Israeliten]</i> — <i>Verheissner Gottes, welcher</i> Обещанный Богом, кто искупит грех Адама, благословенный дар, скоро появится, появится, чтобы земля снова стала местом мира. Она страстно жаждет

		тебя, как мы желали воды, утолить нашу жажду, Чтобы укрепить наши сердца и наполнить их радостью.
Лк. 2:13–14	¹³ И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее: ¹⁴ слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение	No. 27: <i>Recit. Первого голоса — O Heil der Welt du bist erschienen</i> О избавитель мира, ты пришел и сотворил его заново. Когда Ты пришел, серафим пел тебе Божественно возвышенную мелодию. Ты проповедовал уроки величайшей мудрости И велел своим ученикам идти по всему миру Обращать народ и возвышать твое имя. Случилось так: истина твоих учений И слава твоего имени зазвучала От востока до запада, И постоянно твое царство должно возрастать.
Лк 9:1–2	¹ Создав же двенадцать, дал силу и власть над всеми бесами и врачевать от болезней, ² и послал их проповедывать Царствие Божие и исцелять больных	
Пс. 112:3	От восхода солнца до запада да будет прославляемо имя Господне	

Авторские комментарии библейских текстов метафоричны, они создают яркий рельеф экспрессии, мотивируют подобное музыкальное воплощение. Текст изобилует восклицаниями, возгласами отчаяния, вопросами, воспроизводимыми израильским народом (№№ 1, 2, 6, 7). Речь Аарона и Моисея также эмоционально насыщена (например, «Неблагодарный народ! Вы забыли все чудесные дела, которые Бог совершил для вас?» из речитатива № 16 Моисея).

Краткие фразы Священного Писания сопровождаются пространными экспрессивными комментариями либреттиста. При этом есть номера, в которых и без того развернутому библейскому тексту сопутствует ещё более пространное описание, например в арии № 7. Эмоциональная окрашенность усиливается наличием оппозиции страдание – счастье. В то же время в оратории есть лаконичные с точки зрения вербального текста номера, музыка которых отмечена ярким выразительным рельефом (например, хор № 16).

Помимо основного действующего персонажа — израильского народа — в либретто представлены образы двух израильтянок, Моисея, Аарона, а также некий Голос. При этом в 17-й главе Исхода нет персонификации отдельных египтян, то есть данных персонажей либреттист вводит самостоятельно. Стоит также отметить следующее: несмотря на то, что Аарон присутствует в данной главе, в первых стихах, повествующих о жажде и произошедшем чуде, в Библии нет упоминания о нём. И наоборот, Израильские старейшины, в присутствии которых, согласно Священному Писанию, происходило чудо иссечения воды (Исх. 17: 5 – 6), вовсе опускаются либреттистом. В связи с названными неточностями заметно ещё одно отступление от библейского сюжета. После прихода в Рефидим, где «не было пить воды», Моисей находился рядом с израильским народом и терпеливо выслушивал его укоры. Либреттист изменяет сюжет таким образом, что весь ропот обрушивается на Аарона, и только через некоторое время прибывает Моисей. Другой пример — в либретто содержится просьба

Моисея обратить Божье наказание на него, а в Библии, напротив, отмечено опасение Моисея, что его побьют камнями.

Так краткий ветхозаветный эпизод, представляющий чудо иссечения воды из камня, послужил мощным стимулом создания обширного либретто с развёрнутыми номерами. Поэтический текст, насыщенный аффектами, обнаруживает неразрывную связь с текстами Священного Писания, которая воплощена как в авторских комментариях, так и в свободном цитировании. Владея сюжетной линией, либреттист, однако, отступает от первоисточника и вносит свои изменения, способствующие созданию яркого лирико-драматического рельефа в его музыкальном воплощении.

Список литературы

1. *Калужских М. А.* Комический театр Георга Фридриха Телемана [Электронный ресурс] / М. А. Калужских // Искусство музыки: теория и история. – 2012. – №3. – С.14-53 – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://sias.ru/upload/iblock/9a5/kalujskih.pdf> – Загл. с экрана. – Яз. рус.
2. *Кулешова А.* Оратория К. Ф. Э. Баха «Израильтяне в пустыне» / А. Кулешова // Opera musicologica. – 2012. – № 1 [11]. – С. 62-71
3. *Лопухин А. П.* Библейская история Ветхого Завета / А. П. Лопухин. – Киев: Общество любителей православной литературы Изд-во им. свт. Льва, папы Римского, 2004. – 663 с.